

1. Record Nr.	UNINA9910956127203321
Titolo	Methods and strategies of process research : integrative approaches in translation studies // edited by Cecilia Alvstad, Adelina Hild, Elisabet Tiselius
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2011
ISBN	9786613174826 9781283174824 1283174820 9789027285195 9027285195
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	xii, 377 p. : ill
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 94
Classificazione	ES 700
Altri autori (Persone)	Englund DimitrovaBirgitta <1946-> AlvstadCecilia HildAdelina TiseliusElisabet
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting - Research Psycholinguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"This volume of papers in honor of Birgitta Englund Dimitrova."
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Methods and Strategies of Process Research -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Dedication page -- Table of contents -- Foreword -- Methods and strategies of process research -- References -- Part 1. Conceptual and methodological discussions -- Interpreting in theory and practice -- 1. Introduction -- 1.1 Pros and cons of being a "practisearcher" -- 1.2 Dialogue interpreting, community interpreting and conference interpreting -- 2. Can theory help interpreters? -- 2.1 Interpreting as communication -- 3. Narrowing the gap? -- 3.1 Possible and relevant links between theory and practice -- References -- Reflections on the literal translation hypothesis -- 1. Introduction -- 2. Conceptual background -- 3. The hypothesis and its significance -- 4. One recent study, and one different one -- 5. Concluding comments -- References -- Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog -- 1. Introduction -- 2. Analysing keystroke data -- 3.

Presumed research benefits from adding gaze data to keystroke data -- 3.1 Translog development in the Eye-to-IT project -- 4. The analytical challenge: Preliminary process observations -- 5. A recurrent processing pattern -- 6. Sample data analysis -- 7. Conclusion and perspective: Toward a computational model of human translation? -- References -- Seeing translation from inside the translator's mind -- 1. Introduction -- 2. Ways of producing language -- 3. Stating intentions about adding -- 4. Stating intentions when uncertainty arises -- 5. Stating intentions about linking words -- 6. Some details about the proposed vocabulary -- 7. Uses of the vocabulary -- Reference -- Metonymic language use as a student translation problem -- 1. Translation problems -- 2. Npaparps -- 3. Research questions and hypotheses -- 4. Experimental design -- 5. Test -- 5.1 Aim and expectations -- 5.2 Materials. 5.3 Participants -- 5.4 Analysis and scoring -- 5.5 Results -- 6. Conclusion -- 7. Methodological discussion -- 7.1 Pre-test -- 7.2 Test -- References -- Sight translation and speech disfluency -- 1. Introduction -- 2. Method: Analysis of speech disfluencies in the sight translation protocols -- 2.1 Experimental procedure -- 2.2 Experimental texts -- 2.3 Participants -- 2.4 Eye tracking measures -- 2.5 Disfluency measures -- 2.6 Unfilled pause -- 2.7 Filled pause -- 2.8 Repetition -- 2.9 Repair / revision -- 2.10 Analytic protocol -- 3. Results -- 3.1 Frequency and duration of disfluencies -- 3.2 Disfluency evidence for visual interference -- 3.3 Disfluency evidence for the effect of the syntactic manipulation -- 3.4 Individual protocols as evidence of cognitive processing -- 3.5 Syntactic transfer disfluencies -- 3.6 Lexical transfer disfluencies -- 3.7 Translation strategy and disfluency -- 4. Discussion -- References -- Time lag in translation and interpreting -- 1. Introduction -- 2. Time lag measurement in previous interpreting and translation studies -- 2.1 Analysis 1: Comparison of previously used methods of time lag measurement in SI -- 3. Methodological explorations of time lag measurement -- 4. Time lag measurements in translation -- 4.1 General method of time lag measurement in translation -- 4.2 Analysis 2: Individual EKS variability (intra-subject analyses) -- 4.3 Analysis 3: EKS patterns across individuals (inter-subject analyses) -- 4.4 Analysis 4: Eye-key span relative to parts of speech and sentence position -- 4.5 Analysis 5: Comparing EKS in translation and copying tasks -- 4.6 Methodological observations -- 5. Time lag measurements in interpreting -- 5.1 General method of time lag measurement in interpreting. 5.2 Analyses 6 and 7: Individual ear-voice span variation (intra-subject analysis) and ear-voice span patterns across individuals (inter-subject analysis) -- 5.3 Analysis 8: Ear-voice span relative to parts of speech -- 5.4 Analysis 9: Comparison of ear-voice span in interpreting and shadowing -- 5.5 Methodological observations -- 6. Conclusion -- References -- Part 2. Process research in interpreting and translation -- A new pair of glasses -- 1. Introduction -- 2. Translation skills as a self-contained course (the translation skills program) -- 3. The study -- 3.1 Stage I - Pre-TSP translation and questionnaire (October 2007) -- 3.2 Stage II - Post-TSP translation and questionnaire (May 2008) -- 3.3 Stage III - Self-assessment questionnaire (June 2008) -- 3.4 Stage IV - Interviews (June 2008) -- 4. Findings -- 4.1 Stage I - Pre-TSP translation and questionnaire -- 4.2 Stage II - Post-TSP translation and questionnaire -- 4.3 Stage III - Self-assessment questionnaire -- 4.4 Stage IV - Interviews -- 5. Discussion -- 6. Conclusions -- References -- Appendix I -- Appendix II -- Are primary conceptual metaphors easier to understand than complex conceptual metaphors? -- 1. Introduction -- 1.1 Primary vs. complex conceptual metaphors -- 2.

Assumptions and hypotheses of the study -- 3. Method -- 3.1
 Independent variables -- 3.2 Dependent variables -- 3.3 Operational
 hypotheses -- 3.4 Experimental material -- 3.5 Experimental plan --
 3.6 Simulation procedure -- 3.7 Answers -- 3.8 Recording -- 3.9
 Population -- 3.10 Experimental session and task -- 3.11 Data
 processing and analysis -- 4. Results -- 5. Discussion -- References --
 Innovative subtitling -- 1. Introduction -- 2. Method -- 2.1 Participants
 -- 2.2 Material -- 2.3 Procedure -- 3. Results -- 3.1 Reception
 capacity -- 3.2 Audience perception and satisfaction of subtitles and
 surtitles.
 3.3 Eye-tracking results -- 4. Discussion -- References -- Errors,
 omissions and infelicities in broadcast interpreting -- 1. Introduction -
 Experimental and sophisticated versus naturalistic and simple -- 2. The
 material and the situation -- 3. Errors, omissions and infelicities, Effort
 Models and the Tightrope Hypothesis -- 3.1 The Effort Models and the
 Tightrope Hypothesis -- 3.2 Causal relationships in EOs -- 4. Research
 questions -- 5. Materials and method -- 5.1 Speeches and
 comparisons -- 5.2 Sensitivity level -- 6. Findings -- 6.1 In the French
 sample -- 6.2 Inter-language comparisons -- 6.3 Frequent EOs -- 7.
 Methodological comments and conclusion -- References -- On
 cognitive processes during wordplay translation -- 1. Introduction --
 2. Theoretical background -- 3. Method -- 4. Results -- 5. Conclusions
 -- References -- "Can you ask her about chronic illnesses, diabetes
 and all that?" -- 1. Introduction -- 2. Review of relevant literature -- 3.
 The study -- 3.1 Procedures -- 3.2 The site -- 3.3 The participants --
 3.4 Data collection and coding -- 4. A look at the data through the lens
 of critical discourse analysis -- 4.1 What is critical discourse analysis?
 -- 4.2 The transcript -- 5. Discussion and conclusions -- 6.
 Implications and call for further research -- References -- Part 3.
 Studies of interpreting and translation expertise -- Effects of linguistic
 complexity on expert processing during simultaneous interpreting --
 1. Introduction -- 2. The concept of linguistic complexity, its
 operationalisation and experimental measurement -- 3. Experiment --
 3.1 Design -- 3.2 Data manipulation -- 3.3 Results -- 4. Discussion --
 References -- Process and product in simultaneous interpreting -- 1.
 Introduction -- 1.1 Aim and scope -- 2. Background -- 2.1 Expertise
 research in Interpreting Studies -- 2.2 Studying the process.
 2.3 Evaluating the product -- 2.4 The studies -- 3. First study:
 Interpreting process -- 3.1 Material and method -- 3.2 Results -- 4.
 Second study: Assessment of the interpreting product -- 4.1 Material
 and method -- 4.2 Results -- 5. Discussion -- 5.1 Discussion of
 results -- 5.2 Conclusion -- References -- Developing professional
 thinking and acting within the field of interpreting -- 1. Introduction --
 2. Interpreting strategies as part of the interpreter's thinking and acting
 -- 3. Practical and tacit knowledge as part of the interpreter's thinking
 and acting -- 4. A study of strategy selection in the interpreting
 process -- 5. A questionnaire study on practical and tacit knowledge --
 6. An interview study on practical and tacit knowledge -- 7. Discussion
 -- References -- Appendices -- Results of the validation of the PACTE
 translation competence model -- 1. Introduction -- 2. PACTE's
 research on translation competence -- 2.1 Theoretical model -- 2.2
 Research design -- 3. Identification and solution of translation
 problems -- 3.1 Translation problems -- 3.2 Translation problems in
 PACTE's research on translation competence -- 3.3 The variable
 "Identification and Solution of Translation Problems" -- 4. Results --
 4.1 Coefficient of perception of the overall difficulty of the text -- 4.2
 Subjects' identification of prototypical translation problems -- 4.3
 Characterisation of the prototypical translation problems identified --

4.4 Coefficient of subjects' satisfaction -- 5. Conclusions -- References
-- Appendix 1: Texts -- Appendix 2: Questionnaire on translation
problems -- "This led me to start thinking about how this happened,
and what the process behind it would be" -- On becoming a translation
scholar -- On process research and methodology -- On the discipline
of Translation Studies and the TS research community.
Publications by Birgitta Englund Dimitrova.

Sommario/riassunto

The PACTE Group has been carrying out experimental research into translation competence since 1977. The aim of this paper is to present the results obtained for one of our study variables: Identification and Solution of Translation Problems. A brief introduction to the PACTE Group's research project on translation competence is followed by a description of the variable Identification and Solution of Translation Problems, its indicators, and the instruments used for data collection. Finally, the results obtained are presented. These show that the translation problems identified by subjects varied greatly depending on the individual; directionality plays a role in the definition of the difficulty of translation problems; there was no relation between subjects' perception of the overall difficulty of a text to be translated and the acceptability of their solutions to translation problems; and, finally, the characterisation of translation problems would not appear to be a feature of translation competence.
